LA INTERCULTURALIDAD EN LOS TEXTOS PARA NIÑOS Y JÓVENES. UNA LITERATURA ESPAÑOLA PARA LAS AULAS DEL SIGLO XXI

Carlos Sanz Marco
Universitat de València

1.- INTRODUCCIÓN

"Hoy ya nadie niega lo obvio: estamos en una sociedad crecientemente multicultural y hay que abordar esta nueva situación. Hasta la fecha, no obstante, las respuestas dominantes han sido de dos tipos: la asimilación -con procedimientos más burdos o encubiertos- de las culturas consideradas diferentes o minoritarias, o la marginación de éstas con la creación de reservas o guetos. En nombre de la llamada cultura universal, de la igualdad de oportunidades o del relativismo cultural, se ha impuesto la homogeneización, se han creado nuevos mecanismos de exclusión social y se han violado derechos humanos fundamentales. Y esto nada tiene que ver con el interculturalismo.

Éste se asienta en un contacto respetuoso e igualitario entre culturas, sean étnicas o de cualquier otro tipo, más allá de la estigmatización unidimensional de la diversidad como una minoría necesariamente marginal y conflictiva. En este sentido, diversidad e igualdad se tienden la mano y constituyen su razón de ser. Ello implica una manera diferente de ver a la otra persona y de vernos a nosotros mismos.

La interculturalidad, concebida desde esta perspectiva, supone un enriquecimiento para el pensamiento y la práctica escolar por su carácter dinámico, polisémico y complejo." ([1])

Hemos recurrido a este texto porque tras su lectura se gestó la realización del trabajo que presentamos a continuación. A nuestro modo, de ver recoge cuatro aspectos fundamentales para tratar el tema de la interculturalidad:

1.- La realidad incontestable de vivir en una sociedad crecientemente intercultural.

2.- Las respuestas generalizadas frente a esta realidad: asimilación o marginación.

[1] - **CUADERNOS DE PEDAGOGÍA**, *Interculturalismo*, nº 264, diciembre, 1997, p. 7 (Editorial), Monográfico: Hacia una educación multicultural.

ACTAS XXXIV (AEPE). Carlos SANZ MARCO. La interculturalidad en los textos para ...
Centro Virtual Cervantes

3.- La necesidad de redefinir el concepto de "interculturalidad" desde unos parámetros dinámicos que armonicen y equiparen diversidad e igualdad en el ámbito de la convivencia cotidiana.

4.- La importancia de este nuevo concepto de interculturalidad, asumido como un enriquecimiento personal y social, que no puede ni debe estar ausente en la escuela obligatoria. ([2])

2.- PUNTO DE PARTIDA E HIPÓTESIS DE TRABAJO

Antes de plantear los interrogantes de nuestra hipótesis necesitábamos unos puntos de partida. En cuanto al material de trabajo, ya habíamos decidido que fuera una muestra de textos de literatura, en lengua española, para niños y jóvenes -publicados entre 1989 y 1999- y su posible presencia en las aulas de las etapas primaria y secundaria, pero era imprescindible contar con unos requisitos previos que presidieran este intinerario en su aplicación docente. Acudimos a los redactados por Silvia Carrasco Pons, que compartimos en su totalidad y resumimos en:

* Entender todas las culturas como procesos dinámicos y productos cambiantes de adaptación y aprendizaje.

* Distinguir, entre las condiciones creadas por las situaciones de marginación o su riesgo, aquellas que se pueden vincular con mayor claridad a la complejidad cultural de aquellas que son fruto directo de la desigualdad social de nuestro entorno y que pueden presentar el conflicto minoría-mayoría, inclusión-exclusión, como un conflicto cultural con la escuela.

* Aprender a plantear el conocimiento, y por supuesto el conocimiento de la diversidad cultural, como oportunidad para emprender un ejercicio de crítica cultural por parte de todos los implicados en su desarrollo en la escuela, alumnos y profesores.

* Reflexionar sobre las múltiples dimensiones que se esconden bajo el papel de docentes en las relaciones interculturales y que afectan a nuestra condición simultánea de profesionales dentro de un sistema jerárquico, de miembros de una sociedad desigual y de sujetos culturales con bagajes, valo-

[2] - No ignoramos todas las experiencias desarrolladas desde la pedagogía y la educación social, reseñadas en la abundante bibliografía que hemos ido descubriendo a medida que profundizábamos en el tema. La sensibilización oficial, con respecto a esta realidad vendría dada por la promulgación de la LOGSE y la incorporación prescriptiva de los llamados **Ejes Transversales** a los currículos españoles.

Por que respecta al entorno valenciano, debemos destacar los trabajos coordinados por **Xavier LLUCH BALAGUER** y **Jesús SALINAS** miembros del **MRP Escola d'Estiu del País Valencià** y de la **Asociación de Enseñantes con Gitanos** (Véase: Referencias bibliográficas), así como la escelente campaña de animación lectora llevada a cabo por la **Biblioteca Municipal de Mislata** en su X Campanya d'Animació a la Lectura: "*Tots junts, tots bé*" (Todos juntos, todos bien), curso 1997-98.

ACTAS XXXIV (AEPE). Carlos SANZ MARCO. La interculturalidad en los textos para ...
Centro Virtual Cervantes

res y expectativas propios ante la diversidad de nuestros alumnos y de nuestros planteamientos educativos.

* Aprender a compartir nuestra experiencia humana y profesional con otros colectivos profesionales para el desarrollo del papel positivo de la escuela en el marco de las relaciones interculturales en nuestra sociedad ".([3])

Ellos han presidido el planteamiento de las siguientes hipótesis:

¿Qué presencia tiene la realidad intercultural en la literatura española para niños y jóvenes y en contextos contemporáneos?

¿Qué situaciones de convivencia se presentan?

¿Quiénes protagonizan estos textos?

¿Qué calidad literaria y testimonial ofrecen?

3.- CORPUS LITERARIO

Antes de presentar la relación de títulos revisados, conviene precisar que hemos seleccionado argumentos que se desarrollan en contextos contemporáneos por considerar este factor facilitador de una empatía por parte de los lectores infantiles y juveniles, excepto en el caso de Marta Osorio. El hecho de acotar las publicaciones desde 1989 hasta 1999 viene dado por la vida efímera de muchos de los títulos que se editan anualmente. Son obras publicadas originalmente en español y se ha procurado que todavía sean localizables en las grandes librerías. ([4])

---

[3] - **CARRASCO PONS, Silvia**; *Usos y abusos del concepto de cultura*, en "Cuadernos de Pedagogía", 264, diciembre, 1997, pp. 14-18

[4] - Acudir a la literatura para tratar la interculturalidad en las aulas ya es una experiencia contrastada y publicada. Como muestra podemos consultar:

SARTO, Montserrat (Dir.); *Multiculturas en los libros españoles infantiles y juveniles*, Madrid, Coedición: Anaya-Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Estel, 1994. Se trata de un catálogo que reúne 65 títulos, analizados con la ficha siguiente:

1.- Asiento bibliográfico.
2.- Resumen del argumento.
3.- Interés del libro.
4.- Otros valores.

Los temas elegidos se refieren a costumbres, inmigración y emigración, relaciones entre sí de distintos grupos, marginación y aceptación del otro, creencias religiosas, etc.El conjunto de obras hace referencia a cualquier época: medieval, del renacimiento, actual. El tratamiento puede ser realista o fantástico.

Y también en:

ARANGUREN GONZALO, Luis A.; SÁEZ ORTEGA, Pedro; *Novelas sobre conflictos culturales*, en "De la tolerancia a la interculturalidad. Un proceso educativo en torno a la diferencia", Madrid, Anaya, 1998, pp. 196-199

ACTAS XXXIV (AEPE). Carlos SANZ MARCO. La interculturalidad en los textos para ...
Centro Virtual Cervantes

Educación infantil

3.1.- MANUELA
OSORIO, Marta; Barcelona, Edebé, 1992, Col. Tren Azul (Primeros lectores).

Con este personaje, Marta Osorio presenta a una niña gitana protagonista de tres breves historias para primeros lectores (**Manuela**, **Manuela y el mar** y **Manuela en el campo**). Como ya hemos anticipado, se trata de una excepción en nuestra muestra de relatos, puesto que al comienzo se recurre a una fórmula de cuento tradicional: "Una vez, hace mucho tiempo..." como recurso distanciador en el tiempo aunque no en la localización geográfica. Podríamos hacer el reproche global de que se incida en el aspecto folklórico como primer reclamo lector. No obstante salvamos los títulos por lo insólito de un protagonista gitano y los valores positivos que delicadamente se resaltan tanto en Manuela como en su entorno familiar.

Por otra parte, es todo un acierto sincronizar el desarrollo de las historias con retazos de poemas y canciones populares. ([5]) Entendemos que es una manera de subrayar la sintonía de las raíces e idiosincrasia españolas con el pueblo gitano (en la línea idealizada de Lorca).

La trama argumental común es muy sencilla: en el primer volumen, Manuela -de cuatro años- acude a la feria de Chiclana y se pierde entre el gentío. La feria es todo un mundo nuevo para sus ojos infantiles. Su familia se moviliza para encontrarla y cuando lo consigue, celebra el reencuentro con alegría. Manuela no se ha sentido perdida en ningún momento y su confianza le ha llevado a cantar y bailar en la feria.

En el segundo volumen, Manuela descubre el campo y las estaciones, viaja con sus padres y su nuevo hermano en un carromato. La celebración de la nochebuena cierra el libro.

En la tercera entrega; Manuela disfruta, por primera vez, del mar.

Hemos de concluir diciendo que en ningún momento se da una relación de Manuela y su familia con el mundo payo, salvo un leve acercamiento a un pastor que lleva a un corderillo recién nacido en brazos (Manuela en el campo) y el saludo que le envía un marinero -agitando su gorra- desde un barco (Manuela y el mar).

Tratándose de un texto para neolectores no puede olvidarse la ilustración como componente básico. Violeta Monreal se ha encargado de dar rostro y cuerpo a Manuela, desde unos planteamientos ingenuos y unos trazos simples pero efectivos.

La presentación es muy sencilla (en cuadernillo grapado).

[5] - Estos textos ya constituyen una antología recomendable para el aula de ELE.

ACTAS XXXIV (AEPE). Carlos SANZ MARCO. La interculturalidad en los textos para ...
Centro Virtual Cervantes

No es ésta la primera vez que Marta Osorio apuesta por el pueblo gitano como protagonista literario. Ya lo había hecho con su primera obra: **El gato de los ojos verdes**, en la que Chamorrito -un niño gitano y granadino- sueña con viajar y llegar a ser un gran actor. También lo hizo en **Romaníes** (publicada en 1988, en editorial Anaya, Col. El Duende verde). En aquella ocasión, era Dolores -la abuela de Loles- quien se encargaba de contar a su nieta el origen y la historia de la familia de los Chapines (tratantes de caballos y bien considerados socialmente en otros tiempos). Loles se debate entre el modo de vida de su familia y la añoranza de asistir a la escuela y compartir juegos con los niños de su edad. ([6])

Educación Primaria
3.2.- EL MARROQUÍ QUE VENDÍA PRIMAVERAS
ALONSO, Eduardo; Alicante, Aguaclara, 1992

Eduardo Alonso nos acerca, con una experta madurez narrativa, a Ahmad-den-Tahmel. Es un vendedor ambulante que cada año, en primavera, llega a Vilablanca hasta que el Ayuntamiento después de una protesta de los comerciantes prohibirá la venta ambulante en el pueblo. Será entonces cuando a través de la páginas del diario de un niño conoceremos lo que pasó cuando el marroquí dejó de acudir a su cita primaveral.

El libro alterna el desarrollo de la historia del vendedor con el diario del niño narrador. Con una enorme ternura y poesía se nos describe la integración periódica del vendedor en la vida de sus habitantes.

La editorial incluye (en edición no venal) unos materiales para la utilización del libro en aulas escolares. Es una carpeta, elaborada por Nemesio Martín, que recoge actividades de prelectura o estímulo lector y de libro-forum o recreación. Dichas actividades enmarcan el problema de la inmigración, propician un debate sobre el mismo, invitan a la producción de textos, el juego dramático y ofrecen también una propuesta lúdica e ingeniosa denominada: **El viaje del marroquí** (ideado por Antonio López Martínez) y que consta de 18 casillas con obstáculos y dificultades cuya superación nos permitirá salir de Tarfaya, cruzar el estrecho en una patera, recorrer la costa mediterránea y llegar a Vilablanca.

En esta ocasión, sí podemos hablar de una visión realista y precisa de un encuentro intercultural no exento de contrariedades. Hay que llegar a conocer las claves comunicativas y comerciales (pragmáticas) del marroquí para que se establezca el diálogo.

Conocemos la actividad más habitual de quienes aspiran a sobrevivir y mejorar sus condiciones de vida: la venta ambulante. La figura del africano en mercadillos, playas y parques, cargado con alfombras, bisutería y artesanía

[6] - Si no lo hemos incorporado a nuestro trabajo es únicamente por haberse publicado antes de 1989 pero posee méritos sobrados para estar presente.

ACTAS XXXIV (AEPE). Carlos SANZ MARCO. La interculturalidad en los textos para ...
Centro Virtual Cervantes

menor está muy extendida. Su amabilidad, paciencia y discreción tanto en la oferta de su mercancia como en la retórica para cerrar tratos son proverbiales.

Iniciativas como ésta de Eduardo Alonso, pueden ayudar a modificar actitudes ante el inmigrante. Es una saludable metáfora que se asocie la llegada del vendedor a la primavera, sin reticencias, desconfianzas o temores.

El formato de presentación es en cuadernillo grapado y las ilustraciones de David Guàrdia no acaban de aprovechar algunos matices del texto, resultando, en ocasiones distorsionadoras e irregularmente distribuidas.

En cuanto al autor, es ésta su primera y afortunada iniciativa en el mundo de la literatura infantil. A ella le han seguido posteriormente: **El gato de Troya** (sobre el tránsito de la infancia a la adolescencia) y **Palos de ciego** (estimulante reescritura del Lazarillo de Tormes desde la perspectiva del personaje del ciego con una minuciosa fidelidad al estilo renacentista pero también abundantes muestras de intertextualidad que, sin lugar a dudas, identificará y disfrutará el lector adolescente. ([7])

Educación Secundaria Obligatoria
3.3.- LA AVENTURA DE SAÍD
LORMAN, Josep; Madrid, SM, 1996, Col. Gran Angular, Alerta Roja,4

Seducido por las fantasías y medias verdades de su amigo Hussein y empujado por la miseria y la falta de expectativas que rodean su entorno sociofamiliar, Saíd -un joven marroquí- decide dejar su pueblo y su familia para lanzarse a la aventura de abrirse camino en Barcelona. Sin embargo, no pasa mucho tiempo antes de comprobar que el engaño (cruce del estrecho de Gibraltar), el odio y la violencia son moneda corriente en la vida.

El libro lleva ya vendidas seis reimpresiones y recoge las vicisitudes más dolorosas que puedan imaginarse en un intento de integración intercultural. El regreso del protagonista a Marruecos, tras haber sufrido una agresión por un grupo extremista, muestra la cara más dolorosa de quienes han visto frustradas unas aspiraciones que hace años marcaron a generaciones de españoles en sus desplazamientos a Francia, Bélgica, Suiza o Alemania.

Es evidente que la intención del autor es la de resaltar tanto los brotes xenófobos como los grupos y organizaciones que están intentando favorecer el asentamiento de los inmigrantes en nuestro país (SOS Racismo, Cáritas, Servicios Sociales Municipales, etc.).

[7] - La presencia de los textos de Eduardo Alonso en aulas de ELE nos parece especialmente recomendable en títulos como: **El insomnio de una noche de invierno** (recreación a partir del encarcelamiento de Quevedo), **Los jardines de Aranjuez** (amores imposiles entre Sebastianillo de Céspedes y la reina Ana María, esposa de Felipe IV) y también **Flor de jacaranda** (con la Ilustración española como escenario). Su "brillantez estilística" ha sido destacada unánimemente por la crítica.

ACTAS XXXIV (AEPE). Carlos SANZ MARCO. La interculturalidad en los textos para ...
Centro Virtual Cervantes

Estamos ante uno de los relatos que, a nuestro modo de ver, supera el mero carácter de texto narrativo para entrar en la consideración de texto literario.

3.4.- EL BESO DEL SÁHARA

MOURE, Gonzalo; Madrid, Alfaguara, 1998, Col. Alfaguara Juvenil

Marta, hija de un diputado español, pasará a ser Nadira, niña saharaui, en unas circunstancias mágicas: tras darse un beso cuando la primera visitaba el campamento africano en compañía de sus padres. De este modo, será Nadira quien viajará a Madrid y Marta quien permanecerá en una jaima y con una familia que no comprenderá su desazón, su locura por verse en un cuerpo que no el suyo.

Con el paso del tiempo, Nadira (Marta) irá acomodándose a su nueva vida, aceptando que todos la consideren loca, en la confianza de poder regresar alguna vez a Madrid.

Por su parte, Marta (Nadira) vivirá cuatro años en Madrid con su familia española, rodeada de todo cuanto pueda desear una adolescente.

La intervención de Rachid, el joven saharaui enamorado de Nadira, logrará que el hechizo se deshaga.

En sentido estricto, no podemos hablar de un relato al uso sobre la interculturalidad, pero consideramos que estamos ante uno de los mejores textos que se han escrito en mucho tiempo para jóvenes. A la calidad del texto se une otros factores como los diferentes puntos de vista desde los que se narra la historia, el desafío al lector para que vivencie la experiencia de ponerse "en lugar del otro" y la necesidad de reconocer el compromiso histórico que nos une al pueblo saharaui. En un balance de escenarios narrativos pesará sobremanera la descripción del desierto y su forma de vida desde los ojos de la niña madrileña como auténtica "intrusa" forzada.

3.5.- HISTORIA DE UNA GAVIOTA Y DEL GATO QUE LE ENSEÑÓ A VOLAR

SEPÚLVEDA, Luis; Barcelona, Tusquets, 1996, Col. Andanzas, 280

Se cuentan -en este texto del chileno Luis Sepúlveda- las aventuras de Zorbas, un gato "grande, negro y gordo" cuyo inquebrantable sentido del honor le conduce un día a comprometerse a criar un polluelo de gaviota. La madre, una hermosa gaviota, atrapada por una ola de petróleo vertido en el mar por un buque varado, le deja en prenda a Zorbas, justo antes de morir, el huevo que acaba de poner. Zorbas cumplirá las tres promesas que contraerá con ella: no comerse el huevo, cuidar al polluelo que nazca y enseñarle a volar cuando llegue el momento.

ACTAS XXXIV (AEPE). Carlos SANZ MARCO. La interculturalidad en los textos para ...
Centro Virtual Cervantes

No será tarea fácil, en un entorno hostil como es el puerto de Hamburgo, pero Zorbas no dudará en arriesgar, negociar e incluso transgredir el tabú felino: hablar con los humanos para descubrir ,finalmente, que convivir con la cría de gaviota (con alguien diferente) le ha hecho muy feliz.

Estamos ante a un relato, en clave metafórica, que incluimos en este trabajo por considerarlo modélico en su equilibrio para mostrar una realidad multicultural y multirracial (aves, gatos, perros, ratas y humanos) y ejemplar en la elección de un motivo narrativo y la resolución del mismo.

La circulación de este libro no ha seguido los itinerarios de difusión habituales en los libros para niños y jóvenes, al no aparecer en una editorial especializada. La cubierta incluye la leyenda: "una novela para jóvenes de 8 a 88 años" y la crítica especializada no la destacó especialmente. ([8])

3.6.- UN PUEBLO CONTRA LOS HAMID

VERGÉS, Oriol; Bruño, Madrid, 1996, Col. Paralelo Cero, 4 (3ª edición)

La editorial Bruño nos presenta la historia de Abú Hamid, un inmigrante marroquí que se verá envuelto en un lamentable suceso (el incendio de unos invernaderos) y de una muerte. De manera muy explícita aflorarán todos los tópicos discriminatorios y racistas ante quienes han llegado "de fuera" a una pequeña población cercana a Barcelona.

Tras el incendio se ocultarán intereses comerciales para el cobro de un seguro y motivos personales en torno a unos amores clandestinos. De nuevo estamos ante una situación de conflicto, unos protagonistas jóvenes y una justicia que poco puede hacer para evitar la expulsión de Abú y su hermano Alí. No se ahorran situaciones humillantes y comentarios despectivos. En cuanto al protagonismo del relato, éste se desplaza hacia la pareja de jóvenes españoles que se solidarizarán con Abú y se interesarán por aclarar la injusta acusación. Quedará abierta la puerta para una relación de amistad cuando sepamos que, un tiempo después de la expulsión, Abú escribirá a sus amigos españoles para decirles que su hermano ha encontrado trabajo en una compañía multinacional y que él mismo ayuda a su padre en el huerto familiar y ha sido aceptado en la escuela nocturna de una mezquita. Esteve y Neus se plantearán visitarle en las próximas vacaciones.

3.7.- NO TE LAVES LAS MANOS, FLANAGAN

[8] - Salvo CLIJ . Véase reseña en el número 90, 53 (de 12 a 14 años).

En ella leemos: "Libertad, igualdad, fraternidad, son los grandes principios que mueven a los protagonistas de este cuento.Una historia llena de encanto, de momentos geniales y narrada con la admirable sencillez de un maestro. Lectura imprescindible para niños y mayores".

ACTAS XXXIV (AEPE). Carlos SANZ MARCO. La interculturalidad en los textos para ...
Centro Virtual Cervantes

MARTÍN, Andreu; RIBERA, Jaume, Madrid, Anaya, 1998 (6ª edición)

El detective Flanagan (Juanito para su familia) es un adolescente brillante, agudo y dispuesto a investigar más allá de las simples apariencias y primeras impresiones de todo cuanto le rodea. En el bar, que tienen sus padres, escucha que se ha cometido un crimen y el detenido como presunto autor es un gitano. El azar hará que la novia de éste haya sido también novia suya, apenas unos meses antes. Toda una multitud furiosa e irracional se pondrá en guardia para tomarse la justicia por su mano. La presencia de grupos de jóvenes -algunos compañeros de instituto de Flanagan- sorprenderá por su violencia.

Los gitanos se reforzarán en su barrio (auténtico gueto vigilado) y Flanagan deberá poner en peligro su vida y la de su familia para llegar al fondo de una trama de especuladores de terrenos, sin escrúpulos, y perfectamente organizados para recurrir al asesinato ante quien se interponga en sus propósitos.

El contacto entre comunidades, queda desdibujado (la implicación de Flanagan viene dada especialmente por su anterior relación con Carmen ahora novia de Reyes Heredia, el gitano injustamente acusado).

La novela está construida con los todos elementos para atraer a un lector adolescente, inquieto y brillante. Flanagan, reúne todos los tópicos del detective arriesgado, siempre atrapado en situaciones apuradas que se resuelven favorablemente in extremis, que recibe golpes pero que no se arredra. Un personaje que se hace querer. De nuevo estamos ante un protagonista que se impone sobre la excusa intercultural y un final que nada aporta a unas relaciones de convivencia normalizada.

El número de ediciones, no nos deja dudas sobre la aceptación de la obra por los lectores juveniles. El personaje continúa vivo en otros títulos de la misma editorial, colección y autores (ambos expertos en este tipo de relatos).

3.8.- FEZ

VARA, Mariano; en "Los derechos torcidos", Zaragoza, Edelvives, 1997, Col. Sueños de papel, 8, pp. 67-83

Se trata de un breve relato incluido en un volumen que tiene como nexo determinados artículos de la Declaración Universal de los Derechos Humanos. Éste ejemplifica el artículo 23:

"Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo..."

Mahed y su padre Jasuá viajarán desde FEZ a España, cruzando el estrecho de Gibraltar en una patera. Agotados e indocumentados llegarán a Boadilla del Monte. El padre conseguirá un trabajo que apenas le durará unos

ACTAS XXXIV (AEPE). Carlos SANZ MARCO. La interculturalidad en los textos para ...
Centro Virtual Cervantes

días. Mahed, hará amistad con Agustín, un viejo jubilado que se solidarizará con él y con todos los inmigrantes por que también él emigró, en su juventud, a Alemania.

Agustín, casado y sin hijos, procurará ayudar a Jasuá para evitar su extradición e incluso, propondrá a Mahed que se quede con él y con su esposa. Finalmente, tan sólo podrá ofrecerles algo de dinero y toda su amistad antes de que regresen forzosamente a Fez.

Se aprecian lugares comunes, como la llegada a través de la patera, las duras condiciones de estancia y un encuentro solidario que no puede evitar el frustrante regreso ante el fracaso en el esfuerzo por conseguir una vida un poco mejor.

El conjunto de relatos es muy desigual. Algunos no superan una mínima calidad y son meras glosas narrativas de los siete artículos seleccionados.

3.9.- UN AMIGO POR UN PAR DE TOMATES

LEÓN, Trini; Madrid, Bruño, 1998, Col. Alta Mar, 120

Imad llega a Granada en busca de su hermano Salim. Su familia es musulmana (de origen palestino). En Granada conocerá a Javi y a su familia quienes en compañía del tío Benito (judío) le ayudarán a encontrarlo y a desbaratar una red internacional de tráfico de armas para organizaciones terroristas.

Se destaca la trama de amistad entre Imad, Javi y Nani (hermana de Javi) sobre cualquier otro aspecto. El desenlace se precipita con cierta simpleza y un abuso de detalles sentimentalistas.

En el último capítulo sabremos que Imad regresó primero a Tánger y después toda la familia decidió reinstalarse en Palestina, aunque no descarta viajar a Francia (Lyon) donde vive su tío Mohamed Abu Nidal.

El libro, como es habitual en esta colección de la editorial Bruño, incluye un cuadernillo llamado "Taller de escritura" en el que se analizan algunos aspectos narratológicos y de identificación y recreación lectora.

Bachillerato

3.10.- El CÍRCULO AFRICANO

CARAZO, Jesús; Madrid, Acento, 1997, Col. Club,15

Óscar, un joven oficinista experto en informática, recibe como regalo de cumpleaños, un disco con sonidos de la fauna africana. Desde entonces vivirá una auténtica obsesión hacia todo lo africano. En este proceso de deslumbramiento jugará un papel decisivo: Marita, una joven de origen afri-

ACTAS XXXIV (AEPE). Carlos SANZ MARCO. La interculturalidad en los textos para ...
Centro Virtual Cervantes

cano (Malí). Ella, auxiliar de enfermería, no conoce el país de sus antepasados y tiene decidido viajar allí para ser útil a sus familiares. Óscar dejará su trabajo y la acompañará en un viaje iniciático de apertura hacia otras realidades diferentes a Madrid, pero con muchos puntos de referencia con su Guadalajara natal. Marita le enseñará a contemplar el mundo "desde el otro lado".

Junto al libro de Luis Sepúlveda, éste es el más inteligente que hemos encontrado. Son varias las razones que lo hacen resaltar: Marita ya es una ciudadana de segunda generación integrada en la sociedad madrileña. Sabe afrontar situaciones de cierto resquemor racista con aplomo e incluso con humor. Tiene un trabajo en condiciones de normalidad. Sus padres y hermana no viven en la marginación sino que tienen también un trabajo. Si hablamos de asimilación, habrá que matizar que se trata de una asimilación positiva, ya que es Óscar quien acabará integrándose entre los habitantes de Mali. Su escala de valores (experto en informática) se desmoronará ante una situación de emergencia como es la de ser conductor del camión de suministros médicos. Aprenderá a amar sus ritos, sus costumbres y hasta sus divertidas supersticiones, como la de no mirar nunca la cola a un hipopótamo...

4.- CONCLUSIONES

Tras la lectura reposada de los textos precedentes llegamos a las siguientes conclusiones, conscientes de su parcialidad y provisionalidad debido a la limitación de la muestra. Es el momento de volver al texto inicial de la primera página y a las hipótesis de trabajo planteadas.

a) No contamos con una literatura, para niños y jóvenes, abundante (escrita originalmente en lengua española) que refleje la realidad intercultural que ya caracteriza a nuestras grandes ciudades.

b) Se advierte un predominio de las situaciones de encuentro intercultural desde un planteamiento de conflicto, en el que afloran atavismos discriminatorios, rechazos e injusticias.

c) El protagonista niño o adolescente vive esas situaciones y en ocasiones es el motor de concienciación o denuncia de las mismas.

d) Hablar de interculturalidad es, casi, sinónimo de hablar de África. La situación de España como país "puerta de entrada al bienestar europeo" condiciona la presencia mayoritaria de africanos.

e) No podemos olvidar que en estos momentos todavía estamos ante una primera generación o como mucho una segunda. ¿Justifica esto la escasa tradición o el afán por evitar actitudes antisolidarias y sentar unas bases de convivencia normalizada?

ACTAS XXXIV (AEPE). Carlos SANZ MARCO. La interculturalidad en los textos para ...
Centro Virtual Cervantes

f) Abunda un modelo narrativo reiterativo excesivamente saturado de tópicos y escenarios comunes que abortan el interés del relato apenas iniciado.

g) El pueblo gitano sigue siendo el gran marginado en la literatura para niños, al menos, en los catálogos de las grandes editoriales comerciales. ([9])

h) La franja infantil carece de textos que muestren una convivencia intercultural. Sí hemos encontrado esta presencia en algunas ilustraciones literarias y especialmente escolares. ([10])

i) Hay un predominio de textos que no responden a la tipología de literario, sino más bien a la de referencial o meramente narrativo, sin que se exija al lector otro esfuerzo que una interpretación denotativa. ([11])

5.- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DE INTERÉS

. **A.A.V.V.**; *Educar desde el interculturalismo*, Salamanca, Entrepueblos-Amarú, 1995
. **A.A.V.V.**; *Guía de Educación Intercultural: Jóvenes Europeos contra el racismo*, Madrid, ACSUR, 1998
. **A.A.V.V.**; *Interculturalidad y cambio educativo: Hacia comportamientos no discriminatorios*, Madrid, Narcea, 1994, Col. Apuntes IEPS, 59
. **AMANI**; *Educación Intercultural. Análisis y resolución de conflictos*, Madrid, Editorial Popular-Consejería de Educación y Cultura, Comunidad de Madrid, 1994

[9] - De obligada referencia es el trabajo: **Cultura Gitana** (textos a cargo del **Colectivo Enseñantes de la Asociación Gitana de Valencia** y Textos de las historietas: Carles cano y Paco Giménez, Valencia, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana, 1990

El material se compone de un cuadernillo de historietas, todas ellas protagonizadas por gitanos, un cuento que lleva por título "**Ladislás**" que recoge de forma simbólica la entrada de los primeros gitanos en nuestro pais, unas fichas de trabajo y un librito dirigido a los profesores en el que se describen aspectos básicos de la cultura gitana y de sus peculiaridades como pueblo.

Sería injusto ignorar el libro de **Pilar Molina Llorente**: *Patatita*, publicado en 1983, por la editorial SM, en su colección Barco de Vapor (Primeros lectores, 43). Patatita, el niño protagonista es un niño gitano que llega a un pueblo y quiere conocer todas las atracciones de la feria.

[10] - Especialmente notable es la actualización de las ilustraciones en los libros de TEO (Timún Más).

[11] - Quedan a salvo las propuestas de Gonzalo Moure, y su excelente texto sobre el pueblo saharaui, así como la de Luis Sepúlveda y, en parte , la de Josep Lorman.

ACTAS XXXIV (AEPE). Carlos SANZ MARCO. La interculturalidad en los textos para ...
Centro Virtual Cervantes

. **ARANGUREN GONZALO, Luis A.; SÁEZ ORTEGA, Pedro**; *De la tolerancia a la interculturalidad. Un proceso educativo en torno a la diferencia*, Madrid, Anaya, 1998
. **CALVO BUEZAS, Tomás**; *Racismo y escuela*, en "Cuadernos de Pedagogía", 228, Septiembre, 1994, pp. 75-78
. **CONTRERAS, Jesús (Comp.)**; *Los retos de la inmigración. Racismo y Pluriculturalidad*, Madrid, Talasa, 1994
. **CUADERNOS DE PEDAGOGÍA**; *Minorías. ¿Integración o marginación? (Monográfico)*, 196, Octubre, 1991
. _____; *Hacia una educación multicultural (Monográfico)*, 264, Diciembre, 1997
. **ESCRIBANO, E; GALINO, A.**; *Educación intercultural en el enfoque y desarrollo del currículum*, Madrid, Narcea, 1990
. **FERMOSO, Paciano (Ed.)**; Educación Intercultural: la Europa sin fronteras, Madrid, Narcea, 1992
. **GALINDO, Ángeles; ESCRIBANO, Alicia**; *La educación intercultural en el enfoque y desarrollo del currículum*, Madrid, Narcea, 1990
. **GARCÍA MARTÍNEZ, Alfonso; SÁEZ CARRERAS, Juan**; *Del racismo a la interculturalidad. Competencia de la educación*, Madrid, Narcea, 1998
. **GRASA, Rafael; REIG, Dolors**; *Convivir con los demás*, Barcelona, P.A.U., 1998, Col. Cuadernos Linguapax (Coordinado por Centre UNESCO de Catalunya).
. _____; *Imágenes y estereotipos*, Barcelona, P.A.U., 1998, Col. Cuadernos Linguapax (Coordinado por Centre UNESCO de Catalunya).
. **JORDÁN, José Antonio**; *La escuela multicultural. Un reto para el profesorado*, Barcelona, Paidós, 1994
. **JULIANO, Dolores**; *Educación Intercultural. Escuela y minorías étnicas*, Madrid, Eudema, 1993
. **LLUCH BALAGUER, Xavier; SALINAS, Jesús**; *Uso (y abuso) de la interculturalidad*, en "Cuadernos de Pedagogía", 252, Noviembre, 1996, pp. 80-84
. _____; *Una lectura crítica (Mesa de Educación Intercultural de la Confederación Estatal de MRPs)*, en "Cuadernos de Pedagogía", 264, Diciembre, 1997, pp. 10-13
. _____; *Plan de educación intercultural*, Valencia, Generalitat Valenciana, 1995
. **MALGESINI, Graciela; GÍMENEZ, Carlos**; *Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad*, Madrid, La Cueva del Oso, 1997
. **MONTANÉ, Mireia (Dir.)**; *La dimensión europea en la educación*, Barcelona, P.A.U. Educación, 1999, Col Cuedrnos pedagógicos europeos, 9
. **MUÑOZ SEDANO, Antonio**; *Educación Intercultural. Teoría y Práctica*, Madrid, Escuela Española, 1997

ACTAS XXXIV (AEPE). Carlos SANZ MARCO. La interculturalidad en los textos para ...
Centro Virtual Cervantes

. **ORTEGA RUIZ, Pedro; MÍNGUEZ VALLEJOS, Ramón; GIL MARTÍNEZ, Ramón**; *Educación para la convivencia. La tolerancia en la escuela*, Valencia, NAU Llibres, 1994
. **REYZÁBAL, Mª Victoria; SANZ, Ana Isabel**; *Los ejes transversales. Aprendizajes para la vida*, Madrid, Escuela Española, 1995
. **SARTO CANET, Montserrat (Dir.)**; *Multiculturas en los libros españoles infantiles y juveniles*, Madrid, Anaya, 1994
. **RODRIGUEZ ROJA, Martín**; *La educación para la paz y el interculturalismo como tema transversal*, Barcelona, Oikos-Tau, 1995
. **TORRES SANTOMÉ, Jurjo**; *El currículum oculto*, Madrid, Morata, 1992

6.- ANEXO
GUÍA DE LECTURA COMPLEMENTARIA

- **ARREGUI, María;** *Saxo y rosas*, Madrid, Anaya, 1995, Col. Espacio Abierto, 29
- **BALLAZ, Jesús**; *El último vuelo*, León, Everest, 1998, Col. Punto de Encuentro.
- **BORDONS, Paloma**; *La tierra de las papas*, Madrid, S.M., 1996, Col. Barco de vapor, 90
- **KRAHN URIBE, Fernanda**; *El otro techo del mundo*, Barcelona, Edebé, 1994, Col. Periscopio,17, 4ª edición.
- **LALANA, Fernando**; *El paso del estrecho*, Madrid, Bruño, 1997, Col. Paralelo Cero, 13
- **OSORIO, Marta**; *El gato de los ojos color de oro*, Madrid, Susaeta, 1992, Col. A toda máquina, 28
- **OLAIZOLA, José Luis**; *Camino de etiopía*, Madrid, Espasa-Calpe, 1998, Col. Espasa Juvenil, 66
- **RUBIO, Rodrigo**; *El amigo Dwunga*, Madrid, SM, 1992, Col. Catamarán, 34
- **SIERRA I FABRA, Jordi;** *Noche de viernes,* Madrid, Alfaguara, 1993
- **ZUBIZARRETA, Patxi;** *Paloma, llegaste por el aire*, Barcelona, La Galera, 1999, Col. Peripecias, 13

ACTAS XXXIV (AEPE). Carlos SANZ MARCO. La interculturalidad en los textos para ...
Centro Virtual Cervantes